

NIU NIU PLAYS TCHAIKOVSKY

牛牛的
柴可夫斯基

TCHAIKOVSKY
Piano Concerto no. 1
TCHAIKOVSKY
Symphony no. 6,
Pathétique

柴可夫斯基 第一鋼琴協奏曲
柴可夫斯基 第六交響曲「悲愴」

中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China
25th 周年紀念
ANNIVERSARY



梵志登 指揮
Jaap van Zweden
CONDUCTOR
© Eric Hong



牛牛 鋼琴
Niu Niu
PIANO
© Paul Tsang

16&17
DEC
2022

FRI & SAT 8PM

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$680 \$560 \$420 \$300

折扣優惠請瀏覽港樂網站 For discount schemes, please visit hkphil.org

門票現於城市售票網公開發售
Tickets at URB TIX www.urbtix.hk

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported
by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



香港文化中心
Hong Kong
Cultural Centre

梵志登 音樂總監

Jaap van Zweden Music Director

牛牛的柴可夫斯基

圓號先下戰書，鋼琴邁步迎接。始於痛苦的嘆息，樂團齊心迎接與生命激情的搏鬥。這是情感，是戲劇，更是旋律。由牛牛及梵志登聯袂演出兩首柴可夫斯基最為人鍾愛的偉大作品：震撼的第六交響曲，及浪漫的第一鋼琴協奏曲。

NIU NIU PLAYS TCHAIKOVSKY

The horns throw down a challenge, and the piano strides forward. The whole orchestra gives a sigh of pain, and begins a passionate struggle for life itself. It's all about emotion, it's all about drama and above all, it's about melody, as Niu Niu and Jaap van Zweden join forces in two of Tchaikovsky's best-loved masterpieces: the shattering Sixth Symphony, and the romantic First Piano Concerto.

柴可夫斯基 第六交響曲，「悲愴」

柴可夫斯基最初把他最後一首交響曲「第六交響曲」稱為「標題交響曲」。然而，在首演後不明所以的觀眾，令柴可夫斯基決意另取一個既能明確提示出樂曲「內容大綱」，又能簡略說明第四樂章的情緒為何如此壓抑的標題。他的胞弟莫德斯特起初建議將樂曲改名為「悲劇」，最後想到「悲愴」，亦是此曲一直沿用的名稱。莫德斯特所用的是俄文「Pateticheskyy」，相較於英文「pathetic」（悲慘可憫）一詞，更強調激情、悲傷和個人深刻的情懷，亦是此曲的精髓。

此樂曲從深沉悲痛，到奔放激情，至最後以大提琴和低音大提琴奏出的淒厲結尾，漸漸消散，最終盡歸寂靜，為首演後不久便離開人世的作曲家添上一分傳奇色彩。

TCHAIKOVSKY Symphony no. 6, *Pathétique*

Tchaikovsky originally called his sixth and final symphony "Programme Symphony". It was the audience's mystified reception of the work that prompted him to look for a title that would give a clearer indication of the work's "programme" and go some ways to explaining the subdued final movement which so puzzled the first audience. His brother, Modest, suggested calling it "Tragic" but then hit on the title *Pathétique* which is how the symphony has been known ever since. Compared to the English word "pathetic", the Russian word "pateticheskyy" used by Modest is more indicative of passion, sorrow, and deep, personal emotions, which figure largely in the Sixth Symphony.

There is certainly plenty of passion and heartache in the deeply sorrowful introduction to the first movement, to the expansive and passionate melodies. There is a finality about this music, not least in its mournful ending—a single note played by cellos and basses dying away to nothing – which has added to the legend of Tchaikovsky's own death followed so closely after the work's premiere.



© Hans van der Weerd

梵志登 指揮

Jaap van Zweden CONDUCTOR

- 香港管弦樂團（港樂）和紐約愛樂音樂總監
- 帶領港樂完成華格納全套聯篇歌劇《指環》，更憑此勇奪《留聲機》2019年度樂團大獎
- 2020年榮獲荷蘭皇家音樂廳大獎及銀荊星章
- Music Director of the Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) and the New York Philharmonic
- Led the HK Phil to complete Wagner's *Ring Cycle* and win *Gramophone's* Orchestra of the Year Award 2019
- Received the Concertgebouw Prize and the Silver Bauhinia Star in 2020



© Paul Teang

張勝量（牛牛）鋼琴

Niu Niu PIANO

- 九歲簽約百代古典唱片公司，成為全球四大唱片公司史上最年輕的合約鋼琴家
- 2010年成為德國萬寶龍青年音樂家大獎最年輕的獲獎者
- 2021/22樂季以新專輯《命運與希望》的曲目於中國、日本、美洲和歐洲等地展開全球巡演
- Signed as the youngest pianist to an international classical label, EMI Classics at age nine
- Become the youngest laureate of Berlin PRIX Montblanc award in 2010
- As part of the campaign in support of his new album *Fate & Hope*, Niu Niu embarked on the world tour in China, Japan, the Americas, and Europe in 2021/22 season

酒店伙伴
Hotel Partner

THE PENINSULA
HONG KONG

門票於城市售票網及撲飛發售 Tickets at URB TIX & POPTICKET



urbtix.hk

購買越多，優惠越多！立即加入港樂會，專享會員獨家禮遇：凡於城市售票網購買四套或以上港樂主場音樂會的正價門票，即享7折優惠！購票及折扣優惠詳情，請瀏覽港樂網站。Buy More, Save More! Join Club Bravo now to enjoy the exclusive member privileges: Up to a 30% discount upon purchasing standard tickets for four or more HK Phil mainstage programmes. For ticketing and other discount schemes, please visit:

hkphil.org/2223season-discount

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking

2111 5999

票務查詢 Ticketing Enquiries

3761 6661

節目查詢 Programme Enquiries

2721 2332

亦可透過流動購票應用程式 My URB TIX (Android 及 iPhone 版) 購票
Tickets are also available through mobile ticketing app My URB TIX (Android and iPhone versions)



popticket.hk/hkphil

請注意：場地會根據政府條例不時更新相關的防疫入場措施，詳情請瀏覽場地官方網站 | 視線受阻座位資訊請參閱港樂網站 | 主辦機構保留更改節目及表演者而不作事先通知或退票的權利 | 遲到者將錯過整首協奏曲 | 招待六歲及以上人士 | 音樂會長約一小時四十五分鐘，包括一節中場休息 | Please note that venues may update their anti-epidemic admission measures in line with the Government regulations. See the Venue's official website for the latest details | Please refer to hkphil.org for list of seats with restricted sightlines | Programmes and artists are subject to change without notice or refund | Latecomers will miss the whole concerto | Suitable for ages 6 and above | The concert runs approximately 1 hour and 45 minutes with an intermission